An information Magazine for the International Community in Kochi

中国語生活情報冊子「土佐 Wave (中国語版)」2019年12月号 (Vol.31) 発行:(公財)高知県国際交流協会

不知道读者朋友们有没有在日本过新年的经历。不过在日本过新年的经历。不过在日本,新年一般都是要和家人悠闲地度过的。在这期的Tosawave中,我们将为读者们介绍有高知特色的新年装饰、初诣,以及美食。今年何尝不在高知,度过一个有土佐味的新年呢?

高知新年知多少?

意外と知らない?

。 過ごしてみませんか?

高知的正月料理

正月料理(御节料理、年糕汤)的基本规则

御节料理使用的是寓意吉利的食材和制作方法,在新年时食用,祈祷新的一年身体健康、财源广进(比如,牛蒡的根部深深扎在地里,寓意家庭世世代代繁荣)。另外,新年除了御节料理之外,另外一道必吃的料理就是年糕汤了。每个地区和家庭都有自己的风格,味道和放入的材料可完全不一样,这是年糕汤的特点。

こう ち しょうがつりょう り 高知のお正月料理

お正月料理(おせち・雑煮)の基本的なルール



夫起米化夫的局价名別 ネがおいまできたかはしせんせい 笑顔が素敵な高橋先生

高知的正月料理有什么特点呢?

我们请教了高知割烹学校的负责人高桥老师!独特的高知御节料理有一个重要特点,那就是不使用漆器的多重食盒,而是用大盘子。将寿司卷、"姿寿司"(将寿司饭填进已经清洗干净、处理好的鱼虾、鱿鱼、乌贼等新鲜海产品的腹中。)等寿司、庆祝菜肴、烧菜全都放到一个盘子里。这就是"皿钵"料理!这个料

理体现了高知人豪爽的性格。另外,高知 靠近大海,海产资源丰富,料理中有时也 会出现生鱼片、蒸鲷、鰤鱼、鲸鱼等。高 知的年糕汤是往高汤中放入没有煎过的年 糕。高桥老师说原因是"如果新年里'吃醋'就不好了。"(日语中【焼きもちを焼 く】意为"吃醋、嫉妒",字面意思为"煎 年糕") 也非常感谢高桥老师最后还送给我 们高知的特产柚子。



挑战做料理的韩国交流员! 料理に挑戦する韓CIR!

こうち しょうがつりょうり 高知の正月料理はどんな特徴?

もあるそう。高知の雑煮はおすまし仕立てで、具材の餅は焼かずに入れます。「なぜなら新年に【焼きもちを焼く】ことに繋がったらいかんきね。」と高橋さん。最後に、特産の柚子で香りを添えてできあがり!



菜谱

年糕汤 准备 4 人份食材: 鲣节

☆ (淡酱油、料理酒、盐小茶匙2/1) 4个年糕、蔬菜(菠菜、水菜或者潮江菜等)、板 鱼糕、柚子皮

- ①在 600 ml 的热水中放入鲣节,沸腾后关火,取出鲣节(高 汤完成)。在高汤中放入☆和蔬菜,煮约一分钟。
- ②将年糕和水放入耐热皿中,放到微波炉中加热至年糕变软。
- ③将汤汁和年糕盛到碗中,加入板鱼糕和柚子,完成!

向大家介绍另外一道新年时常吃的料理。

| 鲸鱼皮和蒜苗 | 材料:鲸鱼皮、蒜苗

☆(砂糖1、酒1、酱油1)

- ①将蒜苗斜切;鲸鱼皮切成5cm左右大小(放入锅中煮时会 缩小)
- ②将☆放入锅中加热,沸腾后放入①。将鲸鱼皮放入锅中沸 腾后30秒即可。

レシピを紹介します!

雑煮 材料4人前:鰹節

うすくちしょう ゅ ☆ (薄口醤油・みりん少々、塩小さじ1/2) もちょうこ。 あおもの 餅4個、青物(ほうれん草・水菜・または潮江菜など)、板 かまぼこ、柚子の果皮

- ①お湯 600 ml に鰹節を入れ煮立ったら火を止め鰹節を取り出す(だ しの完成)、だしに☆と青物を入れ1分程度さっと火を通す
- ②耐熱皿に餅と水をひたひたに入れレンジでやわらかくなるまで加熱
- ③汁・餅をお椀に盛り、かまぼこと柚子を添えて完成!

もうひとつ、高知のお正月によく食べられる料理を紹介!

☆ (砂糖 1 、酒 1 、醤油 1)

- ①葉ニンニクを斜めに削ぎ切り、鯨の皮を 5cm くらいの大きさに切る (火を通すと縮む)
- ②☆を火にかけ、ふつふつと沸いたら①の具材を加える。 鯨に火が 産業 通るまでひと煮立ちしたら完成

听说在高桥老师母亲的家乡(高知山 区), 做年糕时会加入红薯等大山里的食 材。然而,其父亲居住在高知市内,使用 的食谱是上面写的那个,十分简单。即使 是在同一个县内, 具体做法也是不一样的, 十分有意思! 品尝高知的食物就是在体验 高知的文化! 大家在高知居住期间请一定 要品尝高知的美食。如果正月的时候去拜 访高知的朋友,肯定也非常有意思!



铛铛!美味的年糕汤完成了! じゃーん!おいしく完成

たがはしせんせい はほかた ちいき やまがわ 高橋先生の母方の地域(山側)では、 里芋など山の幸を加え具沢山の雑煮だそ う。一方で父方のルーツの高知市内はレ シピに書いたとおりとてもシンプル。同 じ県内でもこんなに違うのが興味深いで すね!高知の食を味わうことは、高知の 文化を経験すること!驚さんも高知にい る間に是非味わってみてください。正月 に高知の友人の家にお邪魔してもきっと **満台いですよ!**

学习编织注连绳

在日本,每到新年都要在神社的入口处或是鸟居上, 又或者是自家的玄关里挂注连绳。"注连绳"(日语:"し め縄") 这一名字取自日语中的"占据"(日语:"占め る")一词。注连绳发挥了分隔神明所掌管的领域与现 实世界的作用。挂上注连绳, 意义在于将邪气封在门外。

在高知县伊野町居住着水田一家,致力于编制注连 绳。我们拜访水田一家时,首先就看到成堆的稻草! 而水田先生,就坐在里面埋头做工。除高知县内,水 田先生还会从高知县外的神社收到订单。每到12月, 都要为了发货而忙的不可开交。

"注连绳要怎么做啊?""要不要试试 看?"水田先生很爽快地教了我怎么编织。

稻草原料为水稻。一般于4月份插秧, 再于6~7月份收割并使其干燥。除去杂叶后, 还要从中选取相对质量好的稻草,捆成一 捆, 才总算可以开始编织。

【需要准备的物品】

• 稻草一捆 • 用作绳芯的稻草三根 • 细绳

しめ縄作りを見学!

にほん しょうがっ 日本では、正月になると神社の入り口の門や鳥居、自宅の玄関 にしめ縄を飾ります。しめ縄の曲来は、「占める」という言葉か らきています。しめ縄は、神様が占める領域と現世を分ける結界 になります。それには、麓い気が入って来ないように、という願 いが込められています。

いの町でしめ縄作りに勤しむ水田さん家にお伺いしてみたとこ ろ、わらが山積み!その中で、黙々と作業をしておられました。 ghがい じんじゃ 5675ん きっとっ 県外の神社からも注文が殺到しているそうで、12 月は出荷に向 けて、慌ただしくしています。

> 「どうやって作られていますか?」 「やってみるかえ?」と気さくに教え てくださいました。

> わらの原料となる稲は4月に田植 え、6月・7月から刈って乾かすそう です。そして、下葉を取り除きわらを すぐり、束にしてから作業に入ります。



【準備するもの】

・わら一束・芯用のわら三つ・紐

【编织方法】

- 1. 将一捆稻草分成等量的三捆,将其中一捆单拿出来。
- 2. 将绳芯用的稻草插入一捆稻草中。为了让绳芯用的稻草不露在外面,要将其向右对齐。另一捆稻草同理。
- 3. 将步骤2中已插进绳芯的两捆稻草重新聚成一捆。
- 4. 将步骤1中单拿出来的一捆稻草中插入绳芯,向右对齐。
- 5. 将步骤3中捆成一捆的稻草与步骤4中的一捆已顺时 针方向拧成一捆。
- 6. 拧成一捆后,将其弯曲成 U 字形,并在前端系上细绳。突出来的稻草用手掐掉。
- 7. 最后,用花、橘子,或者纸垂等物品装饰编织好的注连绳。

诸如水田一家这样的以 传统方法制作注连绳的农家 在县内也寥寥无几,且由于 人手不足,此项工艺正在逐 渐衰退。通过实际体验制作 过程,我也了解到编织注连 绳相当需要体力。也希望大 家可以去找找稻草,尝试自 己动手做一做!



拧稻草 ねじったわら

【作り方】

- 1. $\frac{\partial \mathcal{L}_{k}^{\text{tr}}}{\partial \mathbf{r}}$ のわらを、 $\frac{\partial \mathcal{L}_{k}^{\text{tr}}}{\partial \mathbf{r}}$ します。 $\frac{\partial \mathcal{L}_{k}^{\text{tr}}}{\partial \mathbf{r}}$ の方ち、 $\frac{\partial \mathcal{L}_{k}^{\text{tr}}}{\partial \mathbf{r}}$ に引く等してよけておきます。
- 2. $\frac{\partial^2 E}{\partial x}$ $\frac{\partial^2 F}{\partial x}$ $\frac{\partial^2 F$
- 3. 芯用のわらが入った二束をしめて、 $\stackrel{\text{obs}}{-}$ つの $\stackrel{\text{kel}}{\tau}$ にまとめます。
- 4. よけておいた残り一束にも、芯用のわらを入れ、右へしめます。
- 5.一つにまとめた束と、後からしめた一束を左回りにしめます。
- 6. $\stackrel{\sim}{-}$ つの $\hat{\pi}$ になったところで、U 字塑に \hat{h} げ、 \hat{t} 先端を \hat{t} を を を を を を を を を ます。 $\hat{\pi}$ が出したわらは、 \hat{t} でちぎります。
- 7. 最後に、完成したしめ縄にお花やみかん、紙垂などの飾りを つけます。
 - でんとうてき こうした伝統的なしめ縄作りをしている農家は、県内でも数少



去竹林寺体验初诣

在日本过新年有初 诣这一习俗,指新年第 一次去神社参拜。去初 诣的意义在于辞旧迎新, 既要对过去的一年表达 感激之情,也要祈祷在 新的一年里可以平平安 安。那么,去初诣时具 体都要做些什么呢?

为了更加深入地了 解初诣,我们拜访了位



敲响钟声的内田师父

がね う うち だ 鐘を打つ内田さん

于高知五台山中的竹林寺。竹林寺建设于724年,当初 是为了仿造唐代中国的五台山而建,具有悠久的历史。 接受我们采访的,是竹林寺的内田龙雅师父。

如何参拜:

- ① 在水手舍洗手····右手持柄杓先洗左手→左手持柄杓 洗右手→右手持柄杓舀一勺水,用左手把水送到嘴 里漱口(水不可以喝)→洗左手→最后用水清洗柄 杓的把。
- *(注)手水舍…洗手池。在这手水舍流的水则称作"手水"。
- ② 投币···自由。KIA的工作人员则为了祈祷一个好的缘分,投入了5日元。
- *(注)在日语中,5日元"五円(goen)"与缘分"ご縁(goen)"的发音相同。

初詣に竹林寺に行ってみませんか?



登竹林寺的石阶

With the transfer of the tra

め、高知の五台山にある竹林寺へ訪ねてみました。竹林寺は、唐の五台山になぞらえ、724年に開創された歴史あるお寺です。今回、取材に応じてくれたのは、内田龍雅さんです。

参拝方法

- ① 手水舎へ行く…右手で柄がを持ち、左手を洗う→左手で柄がを持ち、左手を洗う→左手で柄がを持ち、右手を洗う→右手に持ち替えて柄がに水を入れ、左手ですくい、口にすすぐ。(水は飲まない)→左手を洗う→柄杓の柄を水で洗う
- *(注)手水舎…手を洗うところ。そこで流れている水を手水といった。
- ② お賽銭を入れる…自由。KIA スタッフはだいたい「臭いご縁 (ごえん)がありますように」という願いを込めて5円を入れます。

- ③ 许愿…愿望要在心里说详细。说的越具 体,愿望就越容易实现。这也是对自己 下的一种决心。
- ④ 参拜…双手合十行一礼。
- *(注)双手合十时,右手的位置要比左手稍 高一些。右手象征着佛祖, 左手则象 征着自己。

习俗

分福(日语:"お福分け") …本命年的男女 们要站在一个搭好的高台上丢下5日元硬币,或者钱包。 这一举动意味着分享自己的福气。竹林寺访客较多, 这一习俗一天要举行三次。

据说在新年,一天会有数万人前来竹林寺进行初 诣。在竹林寺的新年习俗中, 内田先生最推荐体验的 便是分福。不过,他更加希望人们可以先来感受初诣 的气氛。新的一年即将到来,初诣就决定去竹林寺了!?



お福分けの様子

- 顔い事をする…顔い事は詳しく言 います。具体的に言うことで、竹 いやすくなります。首分に対する 決意表明にもなります。
- 4 参拝…手を合わせて一礼。
- きは左手より右手が少し高くな るように。右手が仏様、左手は 自分を意味します。

お福分け…櫓から年男や年女が五円玉や財布を投げます。自分の め、一日三回お福分けをしています。

はつもうで 初詣には、一日に数万人が訪れるそうです!内田さんの一押し は、お福分け。しかし、何よりも、まずは初詣の雰囲気を味わっ てほしいとのこと。初詣は竹林寺に決まり!?

高知的生活Q&A"让OTEPIA图书馆帮你购买母语书籍吧!" 作者:高知县国际交流员 正圭 こうち せいかつ 高知の生活Q&A「オーテピア図書館で母国語の本をリクエスト!」 こうちけんこくさいこうりゅういん高知県国際交流員 正圭

我是来自韩国的韩正圭。在日本生活的越久, 偶尔 也会想念韩国。想念韩国的时候我就会去 OTEPIA 图书 馆。因为 OTEPIA 有很多外文书籍, 所以当我阅读韩文 书籍的时候,它们可以慰藉我的思乡心情。但是如果 图书馆没有想读的书籍怎么办?其实 OTEPIA 可以免费 为您购买外文书籍。

请求购买图书的时候,需要"读者卡"。如果您带 着可以证明您自己的姓名和地址的在留卡等证件,就 可以去图书馆免费办理"读者卡"。有了"读者卡"您 就可以填写购买书籍的申请单或者在官网申请了。您 可以在 OTEPIA 和高知市民图书馆分馆、分室的服务台 填写申请单;或者您也可以在官网的"お問い合わせ 入力フォーム"填写购买申请。在申请单或者"お問 い合わせ入力フォーム"中填写书名、作者、出版方 (出版公司)等信息后提交即完成申请。这些信息都要 以您想要购买的外文书籍的语言填写。如果您填入国 际标准书号 (ISBN) 的话, 图书馆在购买的 时候会更方便。

或许您可以尝试一下通过阅读母语书籍 慰藉自己的思乡心情。

*不过,图书馆并不是可以购买任何书籍。

日本での生活が長くなるにつれ、たまには国が懐かしくなる時 もある韓国出身の韓です。そんな時、私はオーテピア高知図書館 に行きます。オーテピアにはいろんな国の言葉の本があるので、 私は韓国語の本を読んで心を慰めます。では、読みたい本がない ピタ 時は?オーテピアでは外国の本を無料でリクエストすることも

リクエストをするためには、「共通利用カード」が必要です。 これは在留カードのように名前と住所を証明できるものを図書 ら、申込書やホームページでリクエストすることができます。申 ころしょ こうち しみんとしょかんぶんかん ぶんしつ まどぐち 込書はオーテピアや高知市民図書館分館・分室の窓口でもらえま すし、ホームページの「お問い合わせ入力フォーム」から申し込 むこともできます。申込書やお問い合わせ入力フォームに、書 名・著者名・出版者(出版社)・出版年を書いて提出したら、リ クエスト完了!これらの情報はリクエストする本の言語で書き ます。もし、日本語の翻訳があれば、そのタイトルも参考とし て一緒に書きます。また、本の固有番号であるISBNを書いたら、

リクエストがもっとスムーズに行われます。 国が懐かしくなったあなた、母国語の本で心を

癒やしてみませんか。

※ただ、リクエストしたとしても、すべての本が 図書館に入るわけではありません。

发行:公益财团法人高知县国际交流协会(KIA)

电话: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp

投稿:CIR·KIA 职员

中文翻译·校正:郭 佳慧(高知县厅CIR)

Tosa Wave 博客:http://tosawave.blogspot.jp/ (在博客可以看彩色照片)

発行:公益財団法人高知県国際交流協会(KIA)

電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp

投稿:CIR・KIA スタッフ

中文翻訳・校正:郭 佳慧 (高知県庁CIR) TosaWave ブログ:http://tosawave.blogspot.com/(カラー写真をご覧いただけます)